

N° 2429.

FINLANDE ET NORVÈGE

Arrangement concernant les échanges postaux et règlement d'exécution y annexé. Signés à Stockholm, le 14 mai 1930.

FINLAND AND NORWAY

Agreement relating to Postal Communication with Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Stockholm, May, 14, 1930.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 2429. — OVERENSKOMST ¹ OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEM NORGE OG FINLAND. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 14 MAI 1930.

N^o 2429. — SOPIMUS ¹ SUOMEN JA NORJAN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDESTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 14 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1930.

Textes officiels norvégien, finnois et suédois communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 août 1930.

Norwegian, Finnish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place August 18, 1930.

POSTSTYRENE I NORGE og FINNLAND har i henhold til fullmakter truffet avtale om følgende særfor skrifter, om postutvekslingen mellem nevnte land.

SUOMEN ja NORJAN POSTIHALLINNOT ovat, niille annettujen valtuutusten nojalla, sopineet seuraavista mainittujen maiden välistä postinvaihtoa koskevista erikoismääräyksistä.

Artikkel 1.

1 Artikla.

Almindelige forskrifter.

Yleisiä määräyksiä.

1. Hvert postvesen sørger for og bærer utgiftene ved postførslen fra sitt område til det annet land. Ved særskilt avtale mellem poststyrene kan det imidlertid treffes annen bestemmelse herom.

1. Kumpikin postilaitos huolehtii postinkuljetuksesta omalta alueeltaan toiseen maahan ja kustantaa sen. Postihallintojen kesken erityisesti sopien voidaan tästä kuitenkin toisin määrätä.

2. Når posten føres sjøveien, skal det mottagende postvesen sørge for og bære utgiftene ved postførslen fra landingsstedet til vedkommende poststed.

2. Postinkuljetuksen tapahtuessa meritse tulee vastaanottavan postilaitoksen huolehtia postin kuljettamisesta maihintulopaikalta asianomaiseen postitoimipaikkaan sekä kustantaa se.

3. Til frankering av brevpostforsendelser som uten å ha vært postbehandlet forut, ankommer i postkasse fra et av landene, godtas begge lands frankeringsmidler.

3. Sellaisen kirjelähetyksen frankkeeraamiseen, joka on toisesta maasta saapuneessa kirjelaatikossa ja jota ei ole aikaisemmin postissa käsitelty, hyväksytään kummankin maan postimaksumerkit.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1930.

¹ Came into force July 1, 1930.

Artikkel 2.

Avgifter for brevpostforsendelser.

1. Portoen for brev fra det ene land til det annet utgjør :

| | I Norge | I Finland |
|---|---------|-------------|
| når vekten ikke overstiger 20 gram | 20 øre | 1 mk. 50 p. |
| når vekten overstiger 20, men ikke 125 gram | 40 » | 3 » — » |
| når vekten overstiger 125 men ikke 250 gram | 60 » | 4 » 50 » |
| når vekten overstiger 250 men ikke 500 gram | 80 » | 6 » — » |

Brev som veier over 500 gram, men ikke over 2 kg. (den internasjonale maksimumsvekt) takseres i sin helhet efter verdenspostkonvensjonen.

I Norge I Finland

2. Portoen utgjør :
for enkelt brevkort (postkort) 15 øre 1 mk.

for brevkort (postkort) med
betalt svar 30 » 2 »

3. Minste-portoen for forretningspapirer er lik den porto som er fastsatt i denne artikkel for et brev som ikke veier over 20 gram.

4. For ufrankerte eller utilstrekkelig frankerte brev som ikke veier over 500 gram eller brevkort (postkort) kreves op det dobbelte av den manglende porto på den måte som poststyrene nærmere fastsetter.

Samme regler gjelder for andre utilstrekkelig frankerte brevpostforsendelser som feilaktig måtte være sendt til adresselandet.

5. Rekommandasjonsgebyret utgjør i Norge 20 øre, i Finland 1 mk. 50 p.

Artikkel 3.

Verdibrev.

1. For verdibrev fra det ene land til det annet skal det, foruten brevporto og rekommandasjonsgebyr efter artikkel 2, punktene 1 og 5, betales et assurancegebyr som utgjør :

2 Artikla.

Kirjelähetysten maksut.

1. Kirjeen kuljetusmaksu maasta toiseen on

| | Suomessa | Norjassa |
|--|-------------|----------|
| jos paino ei ole yli 20 gramman | 1 mk. 50 p. | 20 äyriä |
| jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman | 3 » — » | 40 » |
| jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman | 4 » 50 » | 60 » |
| jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman | 6 » — » | 80 » |

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

Suomessa Norjassa

2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on 1 mk. 15 äyriä
postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen 2 » 30 »

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristsidelähetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta, enintään 500 gramman painoisesta kirjeestä tai postikortista (brevkort) kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnot lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratusta kirjelähetyksistä, jotka epähuomiossa ovat lähetetyt osoitmaahan.

5. Kirjaamismaksu on Suomessa 1 markka 50 penniä ja Ruotsissa 20 äyriä.

3 Artikla.

Vakuutetut kirjeet.

1. Vakuutetusta kirjeestä maasta toiseen on, paitsi kuljetus- ja kirjaamismaksuja 2 artiklan 1 ja 5 kohdan mukaan, suoritettava vakuutusmaksu, joka on

i Norge 10 øre for hvert beløp av 300 kr. eller del derav,

i Finnland 40 penni for hvert beløp av 1000 mark eller del derav.

2. I verdibrev kan også sendes myntstykker efter avsendelseslandets innenrikske regler.

Artikkel 4.

Ilbudgebyr.

Ilbudgebyret for andre forsendelser enn pakker utgjør i Norge 40 øre og i Finnland 4 mark.

Artikkel 5.

Postabonnerte blad og tidsskrifter.

1. Blad og tidsskrifter som utgis i det ene land skal leveres abonnent i det annet land mot samme betaling som erlegges av postabonnenter i utgivelseslandet, med tillegg i tilfelle av svensk transittavgift; dog må portoen i intet tilfelle utgjøre mindre enn 20 øre pr. abonnementstermin for blad utgitt i Norge og 50 penni for blad utgitt i Finnland.

Portoen deles likt mellom utgivelses- og adresselandet.

2. Bortsett fra den fremgangsmåte ved overflytning av bladabonnement som er nevnt i den internasjonale bladoverenskomst, kan abonnement tegnet gjennom postvesenet i et av landene på blad eller tidsskrift som utkommer i Norge eller Finnland, overflyttes fra et sted i det ene land til et sted i det annet land, mot forutbetaling av et gebyr av 50 øre i Norge og 4 mark i Finnland. Gebyret tilfaller det postvesenet som har oppkrevd det.

De samme forskrifter gjelder for overflytning fra et sted i det ene land til et sted i det annet land av dansk eller svensk blad.

Med hensyn til overflytning av blad fra et sted til et annet innen samme lands postområde, gjelder dette lands innenrikske regler.

Suomessa 40 penniä kultakin 1,000 markan määrältä tai sen osalta,

Norjassa 10 äyriä kultakin 300 kruunun määrältä tai sen osalta.

2. Vakuutetussa kirjeessä voidaan, lähtömaan kotimaisten määräysten mukaan, lähettää myös kovaa rahaa.

4 Artikla.

Pikamaksu.

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin pake-teista on Suomessa 4 markkaa ja Norjassa 40 äyriä.

5 Artikla.

Postin kautta tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat.

1. Sanomalehti tai aikakauskirja, jota julkaistaan toisessa maassa, on pidettävä tilaajan saatavana toisessa maassa samasta maksusta kuin postitilaaja julkaisumaassa suorittaa, johon sattuvissa tapauksissa lisätään Ruotsin kauttakulkukorvaus, kuitenkin huomioonottaen, ettei postimaksu missään tapauksessa saa olla tilauskaudelta pienempi kuin 1 markka 50 penniä Suomessa julkaistulta sanomalehdeltä ja 20 äyriä Norjassa julkaistulta sanomalehdeltä.

Postimaksu jaetaan tasan julkaisu- ja osotemaan kesken.

2. Riippumatta kansainvälisessä sanomalehtisopimuksessa mainitusta menettelystä sanomalehtitilausta siirrettäessä, voidaan postin kautta toisessa maassa tilatun, Suomessa tai Norjassa ilmestyvän sanomalehden tai aikakauskirjan jakelu etukäteen suoritetusta maksusta, joka on Suomessa 4 markkaa ja Norjassa 50 äyriä, siirtää toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa. Maksu lankeaa sille postilaitokselle, joka sen on kantanut.

Samat määräykset ovat voimassa siirrettäessä tanskalaista tai ruotsalaista sanomalehteä toisessa maassa sijaitsevasta paikasta paikkaan toisessa maassa.

Siirrettäessä sanomalehteä paikasta toiseen saman maan postialueella ovat tämän maan kotimaiset määräykset voimassa.

Artikkel 6.

Porto og assurancegebyr for pakker.

1. Porto for pakker fra det ene land til det annet (mellemrirske pakker) skal — med tillegg i tilfelle av den i punkt 4 nevnte landtransittgodtgjørelse og sjøbefordringsavgift — utgjøre :

når vekten ikke overstiger 1 kg. 1 fr. 50 c.

når vekten overstiger 1 kg., men ikke 3 kg. 2 »

når vekten overstiger 3 kg., men ikke 5 kg. 2 » 50 »

når vekten overstiger 5 kg., men ikke 10 kg. 5 »

når vekten overstiger 10 kg., men ikke 15 kg. 10 »

når vekten overstiger 15 kg., men ikke 20 kg. 14 »

2. For ilbefordring forhøies den porto som er angitt i punkt 1 ovenfor, med 100 %.

3. For særpakker forhøies den porto som er fastsatt i punktene 1-2, med 50 %.

4. For pakker som sendes i transitt gjennom Sverige beregnes svensk landtransittgodtgjørelse og i tilfelle finsksvensk sjøbefordringsavgift i tillegg til den porto som er angitt ovenfor ; disse avgifter beregnes overensstemmende med en mellem Finland og Sverige gjeldende særskilt overenskomst.

5. For verdipakker opkreves, foruten vektporto, assurancegebyr som for verdibrev samt et ekspedisjonsgebyr som i Norge utgjør 20 øre og i Finland 1 mark 75 p.

6. Den porto som er fastsatt i punktene 1-3 deles likt mellom Norge og Finland idet beløpene i tilfelle avrundes efter avtale mellom poststyrene.

Assurancegebyret tilfaller i sin helhet utgangslandet.

Artikkel 7.

Gebyr for mottagelsesbevis og efterspørsel.

Gebyret for mottagelsesbevis er lik den porto som er fastsatt i overenskomsten for brev i den laveste vektsats, når beviset forlanges samtidig med forsendelsens innlevering.

6 Artikla.

Pakettien kuljetus ja vakuutusmaksut.

1. Kuljetusmaksun paketista maasta toiseen (valtioiden väliset paketit) tulee — siihen lisättyinä sattuvissa tapauksissa 4 kohdassa mainittu korvaus maakauttakuljetuksesta ja merikuljetusmaksu — olla

jos paino ei ole yli 1 kilogramman 1 frangi 50 sentiimiä

jos paino on yli, 1, mutta ei yli 3 kilogramman 2 frangia — »

jos paino on yli 3, mutta ei yli 5 kilogramman . 2 » 50 »

jos paino on yli 5, mutta ei yli 10 kilogramman 5 » — »

jos paino on yli 10, mutta ei yli 15 kilogramman 10 » — »

jos paino on yli 15, mutta ei yli 20 kilogramman 14 » — »

2. Kiireisestä kuljetuksesta koroitetaan edellä 1 kohdassa mainitut maksut 100 prosentilla.

3. Tilaottavista paketeista koroitetaan 1—2 kohdissa vahvistetut maksut 50 prosentilla.

4. Paketista, joka kuljetetaan Ruotsin kautta, lasketaan edellämäinitun maksun lisäksi korvaus Ruotsille maakauttakuljetuksesta ja sattuvissa tapauksissa Suomen—Ruotsin merikuljetusmaksu, molemmat Suomen ja Ruotsin välillä tehdyn erikoissopimuksen mukaan.

5. Vakuutetusta paketista kannetaan, paitsi kuljetusmaksua, vakuutusmaksu kuten vakuutetusta kirjeestä sekä toimitusmaksu, joka on Suomessa 1 marka 75 penniä ja Norjassa 20 äyriä.

6. 1—3 kohdissa vahvistetut kuljetusmaksut jaetaan tasan Suomen ja Norjan kesken, pyöristämällä määrät sattuvissa tapauksissa postihallintojen sopimuksen mukaisesti.

Vakuutusmaksu lankeaa kokonaisuudessaan lähtömaalle.

7 Artikla.

Maksu saantitodistuksesta ja tiedustelusta.

Maksu saantitodistuksesta on — mikäli todistusta pyydetään samalla kuin lähetys postiin jätetään — yhtä suuri kuin kuljetusmaksu sopimuksen mukaan kirjeen alimmalta painoerältä.

Det dobbelte beløp av omhandlede gebyr opkreves for mottagelsesbevis som forlanges efter forsendelsens innlevering samt for efterspørsel efter postforsendelser av alle slag.

Artikkel 8.

Transitt av brevpostforsendelser samt blad og tidsskrifter.

1. For brev og brevkort (postkort) som utveksles mellem Norge og Finland i transitt gjennom Sverige, betales i henhold til en mellem Finland og Sverige gjeldende særskilt overenskomst, en transittgodtgjørelse lik halvparten av det beløp som skulde betales efter de almindelige internasjonale regler.

For brevpostforsendelser (derunder postabonnerte blad og tidsskrifter) som utveksles mellem poststeder i det ene land og som sendes over det annet lands område eller med dette lands sjøpostlinjer, beregnes ikke noen transittgodtgjørelse.

2. For postabonnerte blad og tidsskrifter som utgis i Norge eller Finland og som regelmessig sendes mellem disse land gjennom Sverige, skal i henhold til ovennevnte mellem Finland og Sverige gjeldende særoverenskomst, betales til det svenske postvesen en transittgodtgjørelse av 20 centimer pr. kvartal eller del av kvartal for blad eller tidsskrift som utkommer oftere enn én gang i uken og ellers 10 centimer pr. kvartal eller del av kvartal. De nærmere regler for beregningen av denne godtgjørelse fastsettes av poststyrene.

Artikkel 9.

Avregning.

Avregning over de gjensidige tilgodehavender som tilkommer postvesenene efter denne overenskomst foregår på den måte poststyrene blir enige om.

Artikkel 10.

Ansvar.

1. Bortsett fra den erstatning som efter de almindelige internasjonale regler betales for rekommandert brev som er gått tapt, har

Kyseellisen maksun kaksinkertainen määrä kannetaan saantitodistuksesta, jota pyydetään lähetyksen postiinjättämisen jälkeen samoin kuin kaikenlaatuisten postilähetysten tiedustelusta.

8 Artikla.

Kirjelähetysten sekä sanomalehtien ja aikakauskirjojen kauttakuljetus.

1. Kirjeistä ja postikorteista (brevkort); joita vaihdetaan Suomen ja Norjan välillä Ruotsin kautta suoritetaan Suomen ja Ruotsin välisen erikoissopimuksen mukaan korvausta kauttakuljetuksesta puolet siitä määrästä, mikä olisi suoritettava yleisten kansainvälisten perusteiden mukaan.

Kirjelähetyksistä (postin kautta tilatut sanomalehdet ja aikakauskirjat niihin luettuina), joita keskenään vaihtavat toisen maan postitoimipaikat ja jotka kuljetetaan toisen maan alueen kautta tai tämän maan meripostilinjoilla, ei lasketa mitään kauttakulkukorvausta.

2. Postin kautta tilatuista sanomalehdistä ja aikakauskirjoista, jotka julkaistaan Suomessa tai Norjassa ja jotka säännöllisesti lähetetään näiden maiden välillä Ruotsin kautta, on edellämainitun Suomen ja Ruotsin välisen erikoissopimuksen mukaan Ruotsin postilaitokselle suoritettava kauttakulkukorvausta 20 sentiimiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta sanomalehdeltä tai aikakauskirjalta, joka ilmestyy useammin kuin kerran viikossa, muussa tapauksessa 10 sentiimiä neljännekseltä tai neljänneksen osalta. Tarkemmat määräykset tämän korvauksen laskemisesta vahvistavat postihallinnot.

9 Artikla.

Tilitys.

Postilaitosten tämän sopimuksen perusteella johtuvien keskinäisten saatavien tilitys tehdään tavalla, josta postihallintojen kesken sovitaan.

10 Artikla.

Vastuunalaisuus.

1. Riippumatta siitä korvauksesta, joka yleisten kansainvälisten määräysten mukaan maksetaan hukkaantuneesta kirjatusta kirjeestä,

avsenderen av et rekommandert brev, som har vært forseglet efter de forskrifter som gjelder for verdibrev også — dersom brevet helt eller delvis er plyndret for sitt innhold eller på annen måte er blitt skadet mens forsendelsen har vært i postvesenets verge — rett til en erstatning svarende til det virkelige tap som er forvoldt ved inngrepet eller skaden, medmindre disse skyldes avsenderens feil eller forsømmelse, eller er en følge av forsendelsens egen beskaftenhet. Erstatningen kan dog ikke i noe tilfelle overstige det beløp som i den almindelige internasjonale utveksling betales for en rekommandert forsendelse som er gått tapt.

2. Den omstendighet at tap av eller skade på en mellemriksk forsendelse er forårsaket ved uavvendelige naturbegivenheter o. l. (force majeure), fritar ikke postvesenene for ansvar for forsendelsene.

Artikkel II.

Mynt.

De avgifter som i overenskomsten er uttrykt i frank og centimer, forståes som uttrykt i gullmyntet frank, slik som denne er bestemt i verdenspostkonvensjonen.

Fastsettelsen av avgiftene i hvert lands mynt skjer efter den ekvivalent som gjelder i hvert land for tilsvarende forsendelser i den internasjonale utveksling. Poststyrene har dog rett til å komme overens om mindre lempninger i avgiftsbeløpene.

Artikkel 12.

Ekspedisjonsreglement.

Poststyrene har fullmakt til i et ekspedisjonsreglement eller gjennom skriftveksel å treffe avtale om de nærmere forskrifter som finnes nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst eller til fremme av postutvekslingen.

Artikkel 13.

Anvendelse av de internasjonale forskrifter.

I de tilfelle som det ikke finnes noen regler for i denne overenskomst eller i ovennevnte ekspedisjonsreglement eller som det ikke er

on kirjatun kirjeen lähettäjä, kun kirje on ollut sinetöity vakuutetuista kirjeistä voimassa olevien määräysten mukaisesti, oikeutettu, jos kirjeen sisälllys on kokonaan tai osaksi anastettu tai muutoin vahingoittunut lähetyksen ollessa postilaitoksen huostassa, saamaan anastuksen tai vahingon todellista arvoa vastaavan korvauksen, ellei syynä anastukseen tai vahinkoon ole ollut lähettäjän vika tai laiminlyönti taikka lähetyksen oma laatu. Vahingonkorvaus ei kuitenkaan missään tapauksessa saa olla suurempi sitä määrää, mikä yleisessä kansainvälisessä vaihdossa suoritetaan hukkaantuneesta kirjatusta lähetyksestä.

2. Se seikka, että valtioiden välisten lähetysten hukkaantumisen tai vahingoittumisen on aiheuttanut ylivoimainen tapahtuma (force majeure), ei vapauta postilaitoksia vastaamasta lähetyksistä.

II Artikla.

Rahalaaji.

Ne maksut, jotka sopimuksessa ovat ilmoitetut frangeissa ja sentiimeissä, tarkoittavat kultafrangia, sellaisena kuin se on määrätty maailmanpostisopimuksessa.

Maksujen vahvistaminen kummankin maan rahassa tapahtun kummassakin maassa vastaanlaatusista lähetyksistä kansainvälisessä vaihdossa voimassa olevan vasta-arvon mukaan. Postihallinnoilla on kuitenkin oikeus sopia maksumäärien pienenköistä tasoituksista.

12 Artikla.

Toimitusohjesääntö.

Postihallinnot ovat oikeutetut toimitusohjesäännössä tai kirjeenvaihdon kautta sopimaan niistä lähemmistä määräyksistä, jotka tämän sopimuksen soveltamista tai postinvaihdon edistämistä varten saattavat olla tarpeellisia.

13 Artikla.

Kansainvälisten määräysten soveltaminen.

Niissä tapauksissa, joista ei tässä sopimuksessa eikä mainitussa toimitusohjesäännössä ole mitään määräyksiä tai joista sopimusmaat

truffet særskilt avtale om ved skriftveksel mellem de kontraherende land, henvises til de internasjonale postavtaler med dertil hørende ekspedisjonsreglementer.

Artikkel 14.

Skulde i Norge de innenrikske portosatser bli nedsatt fra 1 juli 1931 eller et senere tidspunkt skal det norske poststyre fra samme tid, efter fornøden kunnngjøring til Post- og Telegrafstyresen i Finnland, kunne la anvende de samme porto-satser for brev og brevkort til dette land som for brev og brevkort til Danmark og Sverige.

Artikkel 15.

Konferanser.

Representanter for de kontraherende land skal årlig komme sammen til konferanse for å revidere eller komplettere overenskomsten og for å behandle andre postale spørsmål av felles interesse for landene.

Artikkel 16.

Overenskomstens gyldighet.

Denne overenskomst trer i kraft den 1 juli 1930. Samtidig opphører overenskomsten om postutvekslingen mellom Norge og Finland av 23/19 mai 1922 med senere vedtatte endringer å være gjeldende.

Overenskomsten gjelder for ubestemt tid og kan av hver av de kontraherende parter opsies, i hvilket tilfelle den opphører å gjelde ett år efter opsigelsen.

Utferdiget i 2 eksemplarer, begge med norsk, finsk og svensk tekst og hvorav det ene eksemplar beholdes av Poststyret i Norge og det annet av Post- og Telegrafstyrelsen i Finnland.

STOCKHOLM, den 14 mai 1930.

(u.) Klaus HELSING.

eivät ole kirjeenvaihdon kautta erityisesti sopineet, noudatetaan yleisiä kansainvälisiä postisopimuksia niihin kuuluvine toimitusohjesääntöineen.

14 Artikla.

Jos Norjan kotimaiset postimaksut alennetaan heinäkuun 1 päivästä 1931 tai myöhemmästä ajankohdasta, on Norjan postihallinolla oikeus, siitä asianmukaisesti Suomen Posti- ja lennätinhallitukselle ilmoitettuaan, samasta ajasta lukien soveltaa samoja maksuja kirjeistä ja postikorteista (brevkort) tähän maahan kuin kirjeistä ja postikorteista Tanskaan ja Ruotsiin.

15 Artikla.

Konferenssit.

Sopimusmaiden edustajien tulee vuosittain kokoontua konferenssiin tarkastamaan tai täydentämään sopimusta sekä käsittelemään muita postikysymyksiä, jotka ovat maille yhteisesti tärkeitä.

16 Artikla.

Sopimuksen voimassaoloaika.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1930. Samalla lakkaa olemassa voimassa sopimus postinvaihdosta Suomen ja Norjan välillä 19/23 päivästä toukokuuta 1922 myöhemmin tehtyine muutoksineen.

Sopimus on voimassa määräämättömän ajan ja voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa sen, jossa tapauksessa se lakkaa olemassa voimassa vuoden kuluttua irtisanomisesta.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen-, ruotsin- ja norjankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Norjan Pääpostihallitus.

TUKHOLMSSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

(u.) G. E. F. ALBRECHT.

EKSPEDISJONSREGLEMENT

TIL OVERENSKOMSTEN OM POSTUTVEKSLINGEN
MELLEM NORGE OG FINNLAND.

Poststyrene i Norge og Finnland er kommet overens om at følgende særskilte reglementariske forskrifter skal gjelde for postutvekslingen mellom de to land fra 1 juli 1930.

§ 1.

Velgjørenhetsmerker.

Velgjørenhetsmerker kan settes på brevpostforsendelser overensstemmende med avsendelseslandets innenrikske regler.

§ 2.

Stempling av forsendelser som ankommer i postkasse.

Brevpostforsendelser som nevnes i overenskomstens art. 1, punkt 3, forsynes av det mottagende postvesen med et særskilt stempelavtrykk som angir utgangslandet.

§ 3.

Ekspedisjon av pakkeposten, m. m.

1. Ilpakker skal holdes skilt fra den øvrige post. Pose som inneholder ilpakker, skal være tydelig merket at den inneholder slike pakker.

2. Avregning over den transittgodtgjørelse som tikommer det svenske postvesen for pakker som sendes i lukket post over Sverige fra Norge til Finnland eller omvendt, skjer efter månedlige sammendrag som utferdiges av det mottagende utvekslingspoststed i adresselandet efter opgavene i de særskilte transittkarter. Nevnte poststed sender sammendraget sammen med transittkartene til det svenske poststyre som besørger dem optatt i avregning.

TOIMITUSOHJESÄÄNTÖ

SUOMEN JA NORJAN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA
KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN.

Suomen ja Norjan postihallinnot ovat sopineet siitä, että postinvaihdossa kummankin maan välillä seuraavia erityisiä ohjesäännön määräyksiä on 1 päivästä heinäkuuta 1930 sovellettava.

1 §.

Hyväntekeväisyysmerkit.

Hyväntekeväisyysmerkkejä voidaan lähtömaan kotimaisten säännösten mukaisesti kiinnittää kirjelähetyksiin.

2 §.

Kirjelaatikossa saapunaiden lähetyksen leimaaminen.

Sopimuksen 1 art. 3 kohdassa tarkoitettuun kirjelähetykseen painaa vastaanottava postilaitos erityisen leiman, josta ilmenee lähtömaa.

3 §.

Pakettipostin lähettäminen y. m.

1. Kiireiset paketit on pidettävä erillään muusta postista. Kiireisiä paketteja sisältävässä säkissä tulee olla selvä merkintä siitä, että se sisältää sellaisia paketteja.

2. Tilitys Ruotsin postilaitokselle kauttakuljetuksesta tulevasta korvauksesta paketeista jotka suljetuin postein lähetetään Suomesta Ruotsin kautta Norjaan ja päinvastoin, tapahtuu kuukautisten yhdistelmien perusteella, jotka osoitamaan vaihtopostitoimipaikka tekee erityisten kauttakuljetuskarttojen perusteella. Mainittu postitoimipaikka lähettää yhdistelmät kauttakuljetuskarttoineen Ruotsin postihallinnolle, joka huolehtii niiden merkitsemisestä tileihin.

3. Skjemaer til pakkepostkarter, transittkarter og ankomstregister fastsettes efter nærmere avtale mellem poststyrene.

§ 4.

Blad og tidsskrifter.

1. Den transittgodtgjørelse som er fastsatt i overenskomstens artikkel 8, punkt 2, for blad og tidsskrifter skal beregnes for et tidsrum av 5 år med et hver gang bestemt fast årlig beløp.

Godtgjørelsen utregnes første gang for året 1932 og derefter hvert femte år efter det samlede antall blad og tidsskrifter som i årets løp er sendt i transitt over Sverige. Denne utregning som foretas av utgivelseslandet ved utgangen av vedkommende år, oversendes sammen med de bekreftede, originale, kvartalsoppgaver til det svenske poststyre. Den godtgjørelse som skal betales for hvert år optas i regning for første kvartal i det følgende år.

2. Ved overflytning av postabonnert blad mot særskilt gebyr av hendedsvis 50 øre og 4 mark iakttas følgende :

Anmodning om overflytning skal gjelde fra en bestemt dag og inntil videre og mottas bare når overflytningen forlanges til et sted, men derimot ikke når den samtidig forlanges til flere steder efter hverandre.

Den skriftlige anmodning om overflytning sendes av poststedet på det hittilværende utleveringssted til vedkommende innenrikske utvekslingspoststed ; dette underretter straks de andre poststeder som berøres av overflytningen. Dersom det ikke er noen tvil om det nye utleveringssteds postadresse, skal anmodningen dessuten ved særskilt meddelelse sendes direkte til poststedet på utgivelsesstedet, når fremsendingen bare gjennom utvekslingspoststedet kan sinke overflytningen.

Gebyret for overflytning avgjøres med frimerker som settes på den innleverte anmodning.

§ 5.

Sprog.

All skriftveksel mellem de to postvesener skal foregå i det norske eller det svenske sprog.

3. Pakettikarttojen, kaultakuljetuskarttojen ja tulorekisterien kaavakkeet vahvistetaan kähemmän sopimuksen mukaan postihallintojen kesken.

4 §.

Sanomalehdet ja aikakauskirjat.

1. Sopimuksen 8 art. 2 kohdassa määrätty kaultakulkukorvaus sanomalehdistä ja aikakauskirjoista on suoritettava joka kerta viisivuotiskaudeksi määrättyllä kiinteällä vuotuisella maksulla.

Korvaus lasketaan ensi kerran vuodelta 1932 ja senjälkeen joka viides vuosi niiden sanomalehtien ja aikakauskirjojen yhteisen lukumäärän mukaan, jotka vuoden kuluessa ovat kulkeneet Ruotsin kautta. Tämä laskelma, jonka julkaisumaa laatii asianomaisen vuoden umpeen kuluttua, lähetetään todistettujen alkuperäisten neljänneslaskujen seuraamana Ruotsin postihallinnolle. Vuosittain suoritettava korvaus merkitään seuraavan vuoden ensimmäisen neljänneksen laskuun.

2. Postin kautta tilatun sanomalehden jakelun siirtoon nähden erityistä 4 markan tai 50 äyrin maksua vastaan noudatetaan seuraavaa.

Siirtoanomus on voimassa määrätystä päivästä toistaiseksi ja vastaanotetaan ainoastaan, siinä tapauksessa, että siirtoa pyydetään yhteen paikkaan, jotavastoin anomusta ei vastaanoteta, kun siirtoa pyydetään samalla kertaa useampaan paikkaan peräkkäin.

Kirjallisen siirtoanomuksen lähettää siihenastisessa jakelupaikassa sijaitseva postitoimipaikka asianomaiselle oman maansa vaihtopostitoimipaikalle, joka viipymättä ilmoittaa siitä toisille postitoimipaikoille, joita siirto koskee. Ellei uuden jakelupaikan postiosoitteesta ole mitään epäilystä, lähetettäkään anomus sitäpaitsi, jos sen lähettäminen vaihtopostitoimipaikan kautta vain saattaa myöhästyttää siirtoa, eri ilmoituksin suoraan julkaisupaikan postitoimipaikalle.

Siirrosta menevä maksu tilitetään postimerken, jotka kiinnitetään tehtyyn anomukseen.

5 §.

Kieli.

Kaiken kirjeenvaihdon postilaitosten kesken tulee tapahtua ruotsin- tai norjankielellä.

Utfördiget i to exemplarer, begge med norsk, finsk og svensk tekst og hvorav det ene eksemplar beholdes av Poststyret i Norge og det annet av Post- og Telegrafstyrelsen i Finland.

Tehty kaksi kappaletta, kumpikin suomen-, ruotsin- ja norjankielellä, joista toisen kappaleen pitää Suomen Posti- ja lennätinhallitus ja toisen Norjan Postihallitus.

STOCKHOLM, den 14 mai 1930.

TUKHOLMSSA 14 päivänä toukokuuta 1930.

(u) Klaus HELSING.

G. E. F. ALBRECHT.

(u) G. E. F. ALBRECHT.

Pour copie conforme :

Pour le Directeur Général des Postes :

Torp,
Chef de section.

Vu pour légalisation :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 12 août 1930.

Par autorisation :

Le Chef du Protocole :
W. Foss.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2429. — AVTAL ANGAENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH NORGE. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 14 MAJ 1930.

POSTFÖRVALTNINGARNA I FINLAND och NORGE hava, i kraft av dem meddelade bemyndiganden, träffat avtal om följande särskilda bestämmelser angående postutväxlingen mellan nämnda länder.

Artikel 1.

Allmänna bestämmelser.

1. Vartdera postverket besörjer och bekostar befordringen av post från dess område till det andra landet. Genom särskild överenskommelse mellan postförvaltningarna kan emellertid härom annorlunda bestämmas.

2. När postbefordran sker sjöledes, skall postens fortskaffande från landningsstället till vederbörande postanstalt besörjas och bekostas av det mottagande postverket.

3. Till frankering av brevfrösendelse, som finnes i en från det ena landet ankommen brevlåda utan att förut hava postbehandlats, godkännas bägge ländernas frankotecken.

Artikel 2.

Avgifter för brevöfsändelser.

1. Befordringsavgiften för brev från det ena landet till det andra utgör

| | i Finland | i Norge |
|--|------------|---------|
| om vikten icke överstiger 20 gram | 1 mk 50 p. | 20 öre |
| om vikten överstiger 20 men ej 125 gram | 3 » — » | 40 » |
| om vikten överstiger 125 men ej 250 gram | 4 » 50 » | 60 » |
| om vikten överstiger 250 men ej 500 gram | 6 » — » | 80 » |

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

| | i Finland | i Norge |
|---|-----------|---------|
| 2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör | 1 mk | 15 öre |
| för postkort (brevkort) med betalt svar | 2 » | 30 » |

3. Lägsta avgiften för en korsbandsöfsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankert brev om högst 500 gram eller postkort (brevkort) upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevöfsändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Finland 1 mark 50 penni och i Norge 20 öre.

Artikel 3.

Assurerade brev.

1. För assurerat brev från det ena landet till det andra skall, förutom befordrings- och rekommendationsavgifter enligt art. 2, mom. 1 och 5, erläggas en assurancesavgift, som utgör i Finland 40 penni för varje belopp av 1,000 mark eller del därav, i Norge 10 öre för varje belopp av 300 kronor eller del därav.

2. I assurerat brev kunna, enligt avgångslandets inrikes bestämmelser, öfsändas jämväl myntstycken.

Artikel 4.

Expressavgift.

Expressavgiften för andra öfsändelser än paket utgör i Finland 4 mark och i Norge 40 öre.

Artikel 5.

Postabonnerade tidningar och tidskrifter.]

1. Tidning eller tidskrift, som utgives i det ena landet, skall tillhandahållas abonnent i det andra landet mot samma betalning, som erlägges av postabonnent i utgivningslandet, med tillägg i förekommande fall av svensk transittersättning, dock med iakttagande av att postavgiften i intet

fall må utgå med mindre belopp per abonnemangstermin än 1 mark 50 penni för tidning utgiven i Finland och 20 öre för tidning utgiven i Norge.

Postavgiften delas lika mellan utgivnings- och adressländerna.

2. Oavsett det i det internationella tidningsavtalet omförmälda tillvägagåendet vid överflyttning av tidningsabonnemang, kan utdelning av i Finland eller Norge utkommande tidning eller tidskrift, på vilken postabonnerats i ettdera av länderna, mot en avgift i förskott av 4 mark i Finland och 50 öre i Norge överflyttas från ort i det ena landet till ort i det andra landet. Avgiften tillfaller det postverk, som uppburit densamma.

Samma bestämmelser gälla för överflyttning från ort i det ena landet till ort i det andra landet av dansk eller svensk tidning.

I fråga om överflyttning av tidning från en ort till en annan inom samma lands postområde gälla detta lands inrikes bestämmelser.

Artikel 6.

Befordrings- och assurancesavgifter för paket.

1. Befordringsavgiften för paket från det ena landet till det andra (mellanriks paket) skall — med tillägg i förekommande fall av den i mom. 4 omnämnda landtransitersättning och sjöbefordringsavgift — utgöra

| | |
|--|-------------|
| om vikten icke överstiger 1 kilogram | 1 fr. 50 c. |
| om vikten överstiger 1 men ej 3 kilogram | 2 » — » |
| om vikten överstiger 3 men ej 5 kilogram | 2 » 50 » |
| om vikten överstiger 5 men ej 10 kilogram | 5 » — » |
| om vikten överstiger 10 men ej 15 kilogram | 10 » — » |
| om vikten överstiger 15 men ej 20 kilogram | 14 » — » |

2. För ilbefordran höjas de i mom. 1 här ovan angivna avgifterna med 100 %.

3. För skrymmande paket höjes de i mom. 1—2 fastställda avgifterna med 50 %.

4. För paket, som transitbefordras genom Sverige, beräknas utöver ovan angivna avgift svensk landtransitersättning och i förekommande fall finsk-svensk sjöbefordringsavgift, båda i enlighet med mellan Finland och Sverige träffat särskilt avtal.

5. För assurerat paket utgår, förutom befordringsavgift, assurancesavgift såsom för assurerat brev samt en expeditionsavgift, vilken skall utgå i Finland med 1 mark 75 penni och i Norge med 20 öre.

6. De i mom. 1—3 fastställda befordringsavgifterna delas lika mellan Finland och Norge, med beloppens avrundning i förekommande fall efter överenskommelse mellan postförvaltningarna. Assurancesavgiften tillfaller i sin helhet avgångslandet.

Artikel 7.

Avgift för mottagningsbevis och reklamation.

Avgiften för mottagningsbevis är — därest beviset begäres samtidigt med försändelsens inlämnande — lika med den befordringsavgift, som enligt avtalet utgår för brev i den lägsta viktsatsen.

Dubbla beloppet av ifrågavarande avgift utgår för mottagningsbevis, som begäres efter försändelsens inlämnande ävensom för reklamation av postförsändelser av alla slag.

*Artikel 8.**Transit av brevöfsändelser samt tidningar och tidskrifter.*

1. För brev och postkort (brevkort), som utväxlas mellan Finland och Norge, i transit genom Sverige, erlägges, på grund av mellan Finland och Sverige gällande särskilt avtal, ersättning för transitbefordringen med hälften av det belopp, som skulle utgå enligt allmänt internationella grunder.

För brevöfsändelser (postabonnerade tidningar och tidskrifter däri inbegripna), som utväxlas mellan postanstalter i det ena landet och som befordras över det andra landets område eller med detta lands sjöpostlinjer, beräknas icke någon transittersättning.

2. För postabonnerade tidningar och tidskrifter, som utgivnas i Finland eller Norge och som regelbundet sändas mellan dessa länder i transit genom Sverige, skall, enligt ovannämnda mellan Finland och Sverige gällande särskilda avtal, till svenska postverket erläggas en transittersättning av 20 centimes per kvartal eller del av kvartal för tidning eller tidskrift, som utkommer oftare än en gång i veckan, i annat fall av 10 centimes per kvartal eller del av kvartal. De närmare reglerna för denna ersättnings beräknande fastställas av postförvaltningarna.

*Artikel 9.**Avräkning.*

Avräkning över postverkens på grund av detta avtal uppkommande ömsesidiga tillgodohavanden försiggår på sätt varom mellan postförvaltningarna överenskommes.

Artikel 10.

1. Oavsett den ersättning, som enligt allmänt internationella bestämmelser utbetalas för rekommenderat brev, vilket gått förlorat, är avsändaren av ett rekommenderat brev, som varit förseglat enligt de för assurerade brev gällande föreskrifter, berättigad att, om brevet helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, medan öfsändelsen stått under postverkets vård, erhålla skadestånd, motsvarande verkliga värdet av tillgreppet eller skadan, såframt dessa ej förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av öfsändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga det belopp, som i den allmänt internationella utväxlingen utgår för en rekommenderad öfsändelse, som gått förlorat.

2. Den omständigheten, att förlust eller skada beträffande mellanriks öfsändelser förorsakats genom ounndvikliga naturförhållanden eller dylikt (force majeure), fritager icke postverken från ansvarighet för öfsändelserna.

*Artikel 11.**Myntslag.*

De avgifter, som i avtalet äro uttryckta i francs och centimes, avse guldmyntet franc, sådant detta är bestämt i världspostkonventionen.

Fastställandet av avgifterna i vardera landets mynt sker i enlighet med den i varje land gällande ekvivalenten i den internationella utväxlingen för motsvarande slag av öfsändelser. Postförvaltningarna äga dock rätt att överenskomma om mindre jämkningar i avgiftsbeloppen.

*Artikel 12.**Expeditionsreglemente.*

Postförvaltningarna äga befogenhet att i ett expeditonsreglemente eller genom skriftväxling överenskomma om de närmare bestämmelser, som för tillämpning av detta avtal eller för postutväxlingens befrämjande kunna erfordras.

*Artikel 13.**Tillämpning av internationella bestämmelser.*

I de fall, för vilka någon föreskrift icke finnes meddelad i detta avtal eller i nyssnämnda expeditonsreglemente, eller beträffande vilka särskild överenskommelse icke blivit mellan de kontraherande länderna träffad genom skriftväxling, lända de allmänt internationella postfördragen med därtill hörande expeditonsreglementen till efterrättelse.

Artikel 14.

Skulle i Norge de inrikes postavgifterna nedsättas från och med den 1 juli 1931 eller från senare tidpunkt, skall norska postförvaltningen från samma tid, efter vederbörlig anmälan till Post- och Telegrafstyrelsen i Finland, kunna låta tillämpa samma avgifter för brev och brevkort till detta land som för brev och brevkort till Danmark och Sverige.

*Artikel 15.**Konferenser.*

Ombud för de kontraherande länderna skola årligen sammankomma till konferens för revision eller komplettering av avtalet samt för behandling av övriga postala frågor av gemensamt intresse för länderna.

*Artikel 16.**Avtalets giltighetstid.*

Detta avtal träder i kraft den 1 juli 1930. Samtidigt upphör avtalet angående postutväxlingen mellan Finland och Norge den 19/23 maj 1922 med senare vidtagna ändringar att gälla.

Avtalet gäller för obestämd tid och kan av vardera av de kontraherande parterna uppsägas, i vilket fall det upphör att gälla ett år efter uppsägningen.

Upprättat i två exemplar, vardera i finsk, svensk och norsk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Poststyrelsen i Norge.

STOCKHOLM, den 14 mai 1930.

(u.) Klaus HELSING.

(u.) G. E. F. ALBRECHT.

EXPEDITIONSREGLEMENTE

TILL AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH NORGE.

Postförvaltningarna i Finland och Norge hava överenskommit, att för postutväxlingen mellan de båda länderna följande särskilda reglementariska föreskrifter skola från och med den 1 juli 1930 tillämpas.

§ 1.

Välgörenhetsmärken.

Välgörenhetsmärken kunna i enlighet med avgångslandets inrikes bestämmelser anbringas å brevförsändelser.

§ 2.

Stämpling av i brevlåda ankomna försändelser.

Brevförsändelse, som avses i avtalets art. 1 mom. 3, förses av det mottagande postverket med ett särskilt stämpelavtryck, som anger avgångslandet.

§ 3.

Expedition av paketposten, m. m.

1. Ilpaket skola hållas skilda från den övriga posten. Säck, innehållande ilpaket, skall vara försedd med tydlig beteckning, att den innehåller sådana paket.

2. Avräkningen beträffande den svenska postverket tillkommande transittersättningen för paket, som i sluten transit sändas från Finland över Sverige till Norge och vice versa, sker efter månatliga sammandrag, som upprättas av den mottagande utväxlingspostanstalten i adresslandet efter uppgifterna å särskilda transitkartor. Nämda postanstalt översänder sammandragen jämte transitkartorna till svenska postförvaltningen, som ombesörjer deras upptagande i avräkning.

3. Formulär till paketkartor, transitkartor och ankomstregister fastställas efter närmare överenskommelse mellan postförvaltningarna.

§ 4.

Tidningar och tidskrifter.

1. Den i avtalets art. 8 mom. 2 stadgade transittersättningen för tidningar och tidskrifter skall utgå med ett för en period av fem år varje gång bestämt fast årligt belopp.

Ersättningen uträknas första gången för år 1932 och därefter vart femte år, efter sammanlagda antalet tidningar och tidskrifter, som under årets lopp transiterat Sverige. Denna uträkning, som efter utgången av vederbörande år verkställs av utgivningslandet, översändes, åtföljd av de attesterade kvartalsuppgifterna i huvudskrift, till svenska postförvaltningen. Den ersättning, som för varje år skall betalas, upptages i räkning för det följande årets första kvartal.

2. Beträffande överflyttning mot särskild avgift, 4 mark respektive 50 öre, av postabonnerad tidnings utdelning iakttagas följande.

Framställning om överflyttning skall gälla från viss dag tillsvidare och motages endast när överflyttningen begäres till en ort, men däremot icke när den samtidigt begäres till flera orter efter varandra.

Den skriftliga framställningen om överflyttning sändes av postanstalten å den dittillsvarande utdelningsorten till vederbörande inländska utväxlingspostanstalt, vilken omedelbart underrättar de andra postanstalter, som beröras av överflyttningen. Därest tvekan icke råder angående den nya utdelningsortens postadress, må framställningen dessutom, såframt dess expedierande allenast genom utväxlingspostanstalten kan försena överflyttningen, direkt delgivnas utgivningsortens postanstalt genom särskilt meddelande.

Avgiften för överflyttning redovisas med frimärken, som anbringas på den avlätna framställningen.

§ 5.

Språk.

All skriftväxling mellan postverken skall äga rum på svenska eller norska språket.

Upprättat i två exemplar, vartdera i finsk, svensk och norsk text, att behållas, det ena exemplaret av Post- och Telegrafstyrelsen i Finland och det andra av Poststyrelsen i Norge.

STOCKHOLM, den 14 maj 1930.

(u.) Klaus HELSING.

¹ TRADUCTION.

N^o 2429. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE NORVÈGE et de FINLANDE, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés à cet effet, sont convenues des dispositions spéciales ci-après, relatives aux échanges postaux entre lesdits pays

Article premier.

Dispositions générales.

1. Chacune des deux administrations postales assurera par ses propres moyens et à ses frais

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2429. — AGREEMENT RELATING TO POSTAL COMMUNICATION BETWEEN NORWAY AND FINLAND. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

THE POST OFFICE AUTHORITIES IN NORWAY and FINLAND have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating to postal communication between those countries.

Article I.

General Provisions.

1. Each postal administration shall take charge of and bear the cost of the conveyance of

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

le transport des courriers postaux de son territoire à destination de l'autre pays. Les deux administrations pourront toutefois prendre d'autres dispositions à cet égard par voie d'entente spéciale.

2. Lorsque les courriers postaux emprunteront la voie maritime, le transport entre le lieu de débarquement et le bureau de poste intéressé s'effectuera par les soins et aux frais de l'administration postale destinataire.

3. Les objets de correspondance reçus par l'un des deux pays dans une boîte aux lettres en provenance de l'autre, sans avoir été manipulés auparavant par un bureau de poste, seront considérés comme dûment affranchis s'ils portent les marques d'affranchissement de l'un quelconque des deux pays.

Article 2.

Taxes applicables aux objets de correspondance.

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

| Poids | Norvège | Finlande |
|--|---------|-------------|
| Jusqu'à 20 gr. | 20 öre | 1 mk. 50 p. |
| Plus de 20 gr. jusqu'à 125 gr. | 40 » | 3 » — » |
| Plus de 125 gr. jusqu'à 250 gr. | 60 » | 4 » 50 » |
| Plus de 250 gr. jusqu'à 500 gr. | 80 » | 6 » — » |

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassent pas 2 kg. (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

| | Norvège | Finlande |
|---|---------|----------|
| 2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à | 15 öre | 1 mk. |
| et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à | 30 öre | 2 mk. |

3. La taxe minimum applicable aux envois de papiers d'affaires est égale à celle qui est

mails from its own territory to the other country. By special agreement between the postal administrations, however, other provisions may be laid down on this subject.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post-office shall be carried out by and at the cost of the postal administration which receives them.

3. For the franking of mails arriving in letter boxes from either country without having previously been dealt with by the postal authorities the method of franking employed in either country shall be accepted as valid.

Article 2.

Rates of postage for correspondence sent by letter-post.

1. The rates of postage for letters sent from either country to the other shall be as follows :

| | Norway | Finland |
|---|--------|-----------------|
| Weight exceeding 20 gr. | 20 öre | 1 mark 50 penni |
| Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr. . . | 40 öre | 3 marks — » |
| Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr. | 60 öre | 4 marks 50 » |
| Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr. | 80 öre | 6 marks — » |

As regards letters weighing more than 500 gr. but not more than 2 kg. (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the Universal Postal Convention.

| | Norway | Finland |
|---|--------|---------|
| 2. The rate for Single postcards shall be | 15 öre | 1 mark |
| Postcards with reply paid | 30 öre | 2 marks |

3. The minimum rate of postage for commercial papers shall be the same as that fixed in

fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 gr.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes, ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les administrations des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée à 20 öre, en Norvège et à 1 mark 50 penni en Finlande.

Article 3.

Lettres avec valeur déclarée.

1. Les lettres avec valeur déclarée expédiées d'un pays dans l'autre acquitteront, en sus des taxes d'affranchissement et de recommandation, conformes à l'article 2, alinéas 1 et 5, un droit d'assurance fixé comme suit :

en Norvège 10 öre par 300 couronnes ou fraction de cette somme ;

en Finlande 40 penni par 1000 marks ou fraction de cette somme.

2. Les espèces métalliques pourront également être expédiées par lettre avec valeur déclarée, conformément à la réglementation intérieure du pays d'expédition.

Article 4.

Taxe d'express.

La taxe d'express pour les envois autres que les colis, est fixée à 40 öre en Norvège et à 4 marks en Finlande.

Article 5.

Abonnements postaux aux journaux et périodiques.

1. Les journaux et périodiques publiés dans l'un des deux pays seront livrés aux abonnés dans l'autre pays au prix fixé pour les abonnements postaux dans le pays d'origine, majoré,

this Article for letters weighing not more than 20 gr.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr., or for postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter-post which has been despatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be : in Norway 20 öre and in Finland 1 mark 50.

Article 3.

Letters of declared value.

1. For letters of declared value sent from either country to the other, the following charge for insurance shall be made in addition to the charge for postage and the registration fee laid down in Article 2, points 1 and 5 :

Norway : 10 öre for every 300 kroner or part thereof ; Finland : 40 penni for every 1,000 marks or part thereof.

2. In letters of declared value, coin may also be sent in accordance with the internal regulations of the country of despatch.

Article 4.

Express charge.

The express charge for articles other than postal parcels shall be in Norway 40 öre and in Finland 4 marks.

Article 5.

Post Office subscription to newspapers and periodicals.

1. Newspapers and periodicals published in either country shall be delivered to subscribers in the other country for the same sum as is charged to post-office subscribers in the publishing

le cas échéant, du droit de transit suédois, mais la taxe d'affranchissement ne sera en aucun cas inférieure, par période d'abonnement, à 20 øre pour les journaux édités en Norvège et à 50 penni, pour les journaux édités en Finlande.

Le montant de la taxe d'affranchissement sera partagé par moitié entre le pays d'origine et le pays de destination.

2. Indépendamment de la méthode prévue pour le transfert des abonnements dans l'Arrangement international concernant les journaux, les abonnements aux journaux et périodiques, souscrits par l'intermédiaire de l'administration des postes de l'un des deux pays, pourront être transférés d'une localité quelconque de l'un de ces pays à une localité quelconque de l'un des autres, contre versement préalable d'un droit fixé à 50 øre, en Norvège, et à 4 marks, en Finlande. Le montant de la taxe sera acquis à l'administration postale qui l'encaissera.

Les mêmes règles s'appliqueront au transfert des abonnements aux journaux danois ou suédois, entre un lieu situé dans l'un des deux pays et un lieu situé dans l'autre pays.

Le transfert d'un abonnement entre deux lieux situés tous deux dans la zone postale d'un même pays, sera soumis à la réglementation intérieure de ce pays.

Article 6.

Taxe d'affranchissement et droit d'assurance applicables aux colis.

1. La taxe d'affranchissement des colis postaux expédiés de l'un des deux pays dans l'autre — taxe à laquelle viendra s'ajouter, le cas échéant, l'indemnité de transit territorial et le droit de transport maritime prévus au point 4 — est fixée comme suit :

| | |
|--|----------|
| Jusqu'à 1 kg. | 1 fr. 50 |
| De plus de 1 kg. jusqu'à 3 kg. | 2 » |
| » » 3 kg. » 5 kg. | 2 » 50 |
| » » 5 kg. » 10 kg. | 5 » |
| » » 10 kg. » 15 kg. | 10 » |
| » » 15 kg. » 20 kg. | 14 » |

country, with the addition of any Swedish transit charge, but the rate of postage shall in no case be less than 20 øre for newspapers published in Norway and 50 penni for newspapers published in Finland per term of subscription.

The postal charge shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Apart from the procedure regarding the transfer of newspaper subscriptions laid down in the International Agreement regarding newspapers, subscriptions for newspapers and periodicals published in Norway or Finland which have been taken out through the postal administrations of either of the countries may be transferred from a place in one country to a place in the other on prepayment of a charge of 50 øre in Norway and 4 marks in Finland. The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

The same regulations shall apply to transfer from a place in one country to a place in the other country in the case of Danish or Swedish newspapers.

As regards the transfer of a subscription from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

Article 6.

Rate of postage and insurance fee for parcels.

1. The rate of postage for parcels sent from either country to the other ("inter-State" parcels : "*mellemrikske Pakker*") shall be as follows, plus the land transit and sea transport charges fixed in Point 4 :

| | |
|--|----------------|
| Weight not exceeding 1 kg. | 1 fr. 50 cent. |
| Weight exceeding 1 kg. and not exceeding 3 kg. | 2 fr. — |
| Weight exceeding 3 kg. and not exceeding 5 kg. | 2 fr. 50 cent. |
| Weight exceeding 5 kg. and not exceeding 10 kg. | 5 fr. — |
| Weight exceeding 10 kg. and not exceeding 15 kg. | 10 fr. — |
| Weight exceeding 15 kg. and not exceeding 20 kg. | 14 fr. — |

2. Pour le transport par exprès, les sommes indiquées au point 1 seront majorées de 100%.

3. Pour les colis volumineux les sommes fixées aux points 1-2 seront majorées de 50%.

4. Pour les colis expédiés en transit par la Suède, il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement ci-dessus, une indemnité de transit territorial suédoise et, le cas échéant, un droit de transport maritime suédo-finlandais qui seront calculés conformément à un accord spécial existant entre la Finlande et la Suède.

5. Pour les colis avec valeur déclarée il sera perçu, en sus de la taxe d'affranchissement proportionnelle au poids, un droit d'assurance, comme pour les lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'un droit d'expédition fixé à 20 öre, en Norvège, et à 1 mark 75 penni, en Finlande.

6. Le montant de la taxe d'affranchissement dont il est question aux points 1-3 sera réparti par moitiés entre la Norvège et la Finlande et les sommes seront arrondies, le cas échéant, selon entente entre les administrations des postes.

Le montant du droit d'assurance sera acquis intégralement au pays d'expédition.

2. For express parcels the rate of postage mentioned above in Point I shall be increased by 100 per cent.

3. For bulky parcels the rate of postage fixed in Points 1-2 shall be increased by 50 per cent.

4. For parcels sent in transit through Sweden the Swedish land transit charge and the Finnish-Swedish sea transport charge, if any, shall be added to the rate of postage mentioned above : these charges shall be calculated in accordance with a special agreement in force between Finland and Sweden.

5. For parcels of declared value, in addition to the rate of postage, a charge shall be made for insurance as for letters of declared value and also a despatch fee amounting in Norway to 20 øre and in Finland to 1 mark 75 penni.

6. The rate of postage established in points 1-3 shall be divided equally between Norway and Finland, the amounts being, if necessary, rounded off by agreement between the postal administrations.

The whole of the insurance fee shall be retained by the country of despatch.

Article 7.

Droit pour avis de réception et réclamations.

L'avis de réception, lorsqu'il sera demandé lors du dépôt de l'envoi, donnera lieu à la perception d'un droit égal au minimum de la taxe d'affranchissement fixée pour les lettres.

Ce droit sera doublé lorsque l'avis de réception sera demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, ainsi qu'en cas de réclamation concernant un envoi postal, quelle qu'en soit la nature.

Article 8.

Transit des objets de correspondance et de journaux périodiques.

1. Les lettres et cartes postales expédiées de Norvège en Finlande ou vice-versa, en transit par la Suède, donneront lieu à la perception d'une indemnité de transit égale à la moitié de la somme prévue dans ce cas par la réglementation internationale générale.

Article 7.

Fee for advice of delivery and enquiries.

The fee for an advice of delivery shall, provided the advice is applied for at the time of posting, be equivalent to the rate of postage fixed in the agreement for letters of the lowest weight.

Twice this fee shall be payable if the advice of delivery is applied for after the article is posted and also for making enquiries regarding any kind of article sent by post.

Article 8.

Transit of letters, mail, newspapers and periodicals.

1. For letters and postcards between Norway and Finland sent in transit through Sweden, there shall be charged, in accordance with a special agreement in force between Finland and Sweden, a transit due amounting to one half of the sum payable under the general international regulations.

Cette indemnité de transit ne s'appliquera pas aux objets de correspondance (y compris les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal) échangés entre les bureaux de poste de l'un des deux pays en transit par le territoire ou les lignes postales maritimes de l'autre pays.

2. Pour les journaux et périodiques ayant fait l'objet d'un abonnement postal qui sont publiés en Norvège ou en Finlande et qui transiteront régulièrement entre ces pays par la Suède, il sera dû à l'Administration des Postes suédoises, conformément au susdit arrangement spécial entre la Finlande et la Suède, une indemnité de transit fixée à 20 centimes par trimestre ou fraction de trimestre pour chaque journal ou périodique paraissant plus d'une fois par semaine, et, dans les autres cas, à 10 centimes par trimestre, ou fraction de trimestre. Les administrations des postes arrêteront les règles de détail pour le calcul de cette indemnité.

Article 9.

Règlement des comptes.

Le règlement des sommes dues de part et d'autre aux termes du présent arrangement s'effectuera selon la méthode dont seront convenues les administrations des postes.

Article 10.

Responsabilité.

1. En sus de l'indemnité qui, en vertu de la réglementation internationale générale, est versée pour la perte d'une lettre recommandée, l'expéditeur d'une lettre recommandée cachetée conformément aux prescriptions applicables aux lettres avec valeur déclarée, aura droit — si le contenu de la lettre a été, soit soustrait en totalité, ou en partie, soit endommagé de toute autre manière alors qu'elle se trouvait confiée à l'administration des postes, — à une indemnité correspondant au dommage effectivement subi du fait de la soustraction ou de la détérioration, sauf au cas où celle-ci serait due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou serait imputable à la nature même du contenu de l'envoi. Le montant de cette indemnité ne saurait toutefois dépasser en aucun cas la somme

For articles sent by letter post (including newspapers and periodicals subscribed for through the post) between post offices in the same country through the other country's territory or by means of its mail steamers, no transit due shall be payable.

2. For newspapers and periodicals subscribed for through the post which are published in Norway or Finland and are regularly sent from either country to the other in transit through Sweden, the Swedish Postal administration shall, in accordance with the above-mentioned special agreement between Finland and Sweden, be paid a transit due of 20 centimes per quarter or part of a quarter for newspapers or periodicals published more often than once weekly, and for others, 10 centimes per quarter or part of a quarter. Detailed rules for the calculation of these charges shall be laid down by the respective postal administrations.

Article 9.

Settlement of Accounts.

The amounts due to the respective Parties under this Agreement shall be settled in the manner to be fixed by agreement between the respective postal administrations.

Article 10.

Liability.

1. Apart from the compensation payable under the general international regulations for the loss of registered letters, the sender of a registered letter which has been sealed in accordance with the regulations in force for letters of declared value shall, if the whole or part of the contents of such letters have been stolen or if they have suffered any other damage while in the care of the post office, be entitled to compensation corresponding to the actual value of the stolen contents or to compensation for damage actually committed, unless such loss or damage has been caused through the fault or neglect of the sender or is due to the nature of the contents themselves. The sum paid as compensation may, however, in no case exceed the amount payable in general inter-

due pour la perte d'un envoi recommandé dans le service international en général.

2. Le fait que la perte ou la détérioration d'envois expédiés de l'un des deux pays dans l'autre est due à des causes naturelles inévitables ou à d'autres raisons analogues (*force majeure*) ne dégagera pas l'Administration postale de la responsabilité des envois.

Article 11.

Monnaie.

Les droits fixés en francs et en centimes dans l'arrangement se rapportent au franc-or, tel qu'il a été déterminé dans la convention postale universelle.

La fixation des droits dans la monnaie de chaque pays s'effectuera, pour chacun d'eux, d'après l'équivalence appliquée, dans le service international, aux catégories d'envois correspondantes. Toutefois, les administrations des postes auront la faculté de modifier légèrement, d'un commun accord, les droits ainsi calculés.

Article 12.

Règlement d'exécution.

Les administrations des postes des deux pays sont autorisées à arrêter d'un commun accord dans un règlement d'exécution ou par voie de correspondance, les règles de détail jugées nécessaires pour l'application du présent arrangement ou pour l'amélioration du service postal.

Article 13.

Application des règlements internationaux.

Dans les cas où le présent arrangement ou le règlement d'exécution précité n'institue aucune règle ou au sujet desquels aucun accord spécial n'aurait été conclu par voie de correspondance entre les pays contractants, on se conformera à la Convention postale universelle et aux arrangements postaux internationaux ainsi qu'aux règlements d'exécution qui s'y rattachent.

national traffic for the loss of a registered postal packet.

2. The fact that the loss of or damage to articles sent from one country to the other is due to unavoidable natural causes or the like (*force majeure*) shall not exempt the postal administration from liability in respect of mails.

Article 11.

Monetary unit.

The charges fixed in the Agreement in francs and centimes refer to the gold franc as defined in the Universal Postal Convention.

Charges in the currency of either of the countries shall be fixed at the rate applied in the respective country to corresponding kinds of mail in international traffic. The postal administrations shall, however, be entitled to conclude agreements slightly rounding off these charges.

Article 12.

Executive Regulations.

The postal administrations shall be authorised, by means of executive regulations or correspondence, to agree upon such detailed provisions as may be found necessary for the execution of the present Agreement and improving the postal service.

Article 13.

Application of international provisions.

In cases for which no provision has been made in this Agreement or in the above-mentioned executive regulations or with regard to which no special agreement has been concluded by correspondence between the Contracting States, the international postal agreements with the executive regulations annexed thereto shall apply.

Article 14.

Au cas où en Norvège, les taxes d'affranchissement intérieures seraient abaissées à partir du 1^{er} juillet 1931 ou d'une date ultérieure, la Direction des Postes norvégienne, après en avoir dûment avisé la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande, pourra faire appliquer, à partir de cette date, aux lettres et cartes postales à destination de ce pays les mêmes taxes qu'à celles qui sont destinées au Danemark et à la Suède.

Article 14.

Should the internal rates of postage in Norway be reduced from July 1st, 1931, or from a later date, the Norwegian postal administration may, from the same date, after duly notifying the Postal and Telegraphic Administration in Finland, apply the same rates of postage for letters and postcards to that country as for letters and postcards to Denmark and Sweden.

*Article 15.**Conférences.*

Les représentants des pays contractants se réuniront chaque année pour conférer au sujet de la revision ou de l'amélioration de l'arrangement, ainsi qu'en vue d'examiner toutes autres questions relatives au service postal et offrant un intérêt commun pour les deux pays.

*Article 15.**Conferences.*

Representatives of the Contracting States shall hold annual conferences for the purpose of revising or supplementing the Agreement and dealing with other postal questions of mutual interest to the two countries.

*Article 16.**Validité de l'Arrangement.*

Le présent arrangement prendra effet le 1^{er} juillet 1930. L'Arrangement postal du 23/19 mai 1922 entre la Norvège et la Finlande avec les amendements qui y ont été apportés ultérieurement, cessera d'être en vigueur à la même date.

L'Arrangement aura une durée de validité indéterminée et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes ; en ce cas, il expirera un an après la dénonciation.

Fait en deux exemplaires, rédigés tous deux en langues norvégienne, finnoise et suédoise, dont l'un sera conservé par la Direction des Postes de Norvège et l'autre par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) Klaus HELSING.
(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

*Article 16.**Validity of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on July 1st, 1930, and the Agreement of May 23rd/19th, 1922, between Norway and Finland relating to postal communication, together with subsequent amendments, shall thereupon cease to apply.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by either of the Contracting Parties subject to a year's notice.

Done in duplicate, both copies containing the Norwegian, Finnish and Swedish texts, one copy to be retained by the Norwegian Postal Administration and the other by the Finnish Department of Posts and Telegraphs.

STOCKHOLM, May 14, 1930.

(Signed) Klaus HELSING.
(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX.

Les Administrations des Postes de la Norvège et de la Finlande sont convenues d'appliquer les règles spéciales ci-après aux échanges postaux entre les deux pays à partir du 1^{er} juillet 1930.

*Paragraphe premier.**Timbres de bienfaisance.*

Les timbres de bienfaisance pourront être apposés sur les objets de correspondance, conformément à la réglementation intérieure du pays expéditeur.

*Paragraphe 2.**Timbrage des envois parvenant en boîtes aux lettres.*

Les objets de correspondance mentionnés à l'article 1, point 3, de l'Arrangement seront marqués par l'Administration des postes qui les aura reçus d'un timbre spécial indiquant le pays expéditeur.

*Paragraphe 3.**Expédition des colis, etc.*

1. Les colis exprès seront tenus distincts du reste des courriers. Les sacs contenant les colis exprès devront porter une marque indiquant nettement qu'ils contiennent des colis de cette catégorie.

2. Le règlement de comptes relatifs à l'indemnité de transit due à l'Administration des Postes suédoises pour les colis expédiés en dépêches closes de Norvège en Finlande ou vice-versa par la Suède s'effectuera sur la base d'un état récapitulatif mensuel par le bureau postal d'échange réceptionnaire du pays de destination, d'après les indications des divers bulletins de transit. Ce bureau adressera l'état récapitulatif, en même temps que les bulletins de transit, à la direction des postes suédoises qui en tiendra compte dans le règlement à effectuer.

EXECUTIVE REGULATIONS

OF THE AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND FINLAND RELATING TO POSTAL COMMUNICATIONS.

The Norwegian and Finnish postal administrations have agreed that the following special regulations shall be applied to postal communications between the two countries as from July 1st, 1930.

*Paragraph 1.**Charity stamps.*

Charity stamps may be affixed to postal packets sent by letter post in conformity with the internal regulations of the despatching country.

*Paragraph 2.**Stamping of postal packets arriving in letter boxes.*

Postal packets sent by letter post mentioned in Article 1, Point 3 of the Agreement shall be provided by the receiving postal administration with a special stamp stating the country of despatch.

*Paragraph 3.**Despatch of postal parcels, etc.*

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing express parcels shall be clearly marked to that effect.

2. The settlement of accounts of transit payments due to the Swedish postal administration for parcels sent in transit in closed mails through Sweden from Norway to Finland or *vice versa* shall be made in accordance with a monthly statement drawn up by the post-office of exchange in the receiving country, on the basis of details in the various transit schedules. This post-office shall send the statement, together with the transit schedules, to the Swedish Postal Administration, which shall include them in the settlement.

3. Les modèles de bulletins d'expédition, de bulletins de transit et de registres d'arrivée seront établis d'un commun accord entre les administrations des postes.

3. The forms for letter bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

Paragraphe 4.

Journaux et périodiques.

1. L'indemnité de transit stipulée à l'article 8 point 2, de l'Arrangement pour les journaux et périodiques sera calculée d'après un taux annuel établi pour des périodes successives de cinq années.

Cette indemnité sera déterminée en premier lieu pour l'année 1932 et par la suite tous les cinq ans, d'après le nombre total de journaux et de périodiques qui, au cours de l'année, auront transité par la Suède. Ce calcul, dont sera chargé le pays d'origine à la fin de l'année, sera communiqué en même temps que les originaux des états trimestriels certifiés à l'Administration des Postes suédoises. Le montant de l'indemnité à verser chaque année sera porté au compte du premier trimestre de l'année suivante.

2. Les conditions suivantes devront être observées pour le transfert des abonnements moyennant la taxe spéciale fixée respectivement à 50 øre et à 4 marks.

La demande de transfert prendra effet à partir d'un jour donné et jusqu'à nouvel avis ; elle ne pourra être admise que pour le transfert d'un abonnement à une adresse unique et non pour le transfert à une série d'adresses successives.

La demande écrite de transfert sera adressée par le bureau de poste de la localité où se trouve l'ancienne adresse au bureau d'échange intérieur compétent ; celui-ci avisera immédiatement les autres bureaux de poste qu'intéresse le transfert. Lorsqu'il ne peut y avoir de doute sur l'adresse postale du nouveau lieu de destination, la demande sera en outre envoyée directement au bureau de poste de la localité où paraît le journal, s'il apparaît qu'en le transmettant uniquement par le bureau d'échange on retarderait le transfert de l'abonnement.

La taxe de transfert sera acquittée au moyen de timbres apposés sur la demande lors de sa remise.

Paragraph 4.

Newspapers and periodicals.

1. The transit charge established in Article 8, Point 2, of the Agreement for newspapers and periodicals shall be computed at a fixed annual rate to be determined for successive periods of five years.

These charges shall be computed in the first instance for the year 1932 and thereafter every fifth year on the basis of the total number of newspapers and periodicals which have been conveyed in transit through Sweden during the year. This account, which shall be drawn up by the despatching country at the close of the year in question, shall be forwarded together with the certified quarterly accounts in the original to the Swedish postal administration. The amount to be paid shall be included for each year in the account for the first quarter of the following year.

2. When a post-office subscription to a newspaper is transferred on payment of the special charge of 50 øre or 4 marks, the following conditions shall be observed :

The application for the transfer shall have effect from a stated day until further notice ; it may be accepted only if transfer to one address is requested and not if the transfer is asked for to a number of addresses in succession.

The written application for a transfer shall be forwarded by the post-office at the place in which the old address is situated to the home post-office of exchange concerned ; the latter shall immediately inform the other post-offices affected by the transfer. If no doubt exists regarding the postal address of the new place of destination, the application shall also be sent direct to the post-office at the place of despatch should it appear that the transfer of the subscription would be delayed if the application were only forwarded through the post-office of exchange.

The fee for a transfer shall be settled in stamps which shall be affixed to the application.

*Paragraphe 5.**Langues.*

Les langues employées dans les échanges de correspondance entre les deux administrations postales seront le norvégien et le suédois.

Fait en deux exemplaires, rédigés tous deux en langues norvégienne, finnoise et suédoise, dont l'un sera conservé par la Direction des Postes de Norvège et l'autre par la Direction des Postes et Télégraphes de Finlande.

STOCKHOLM, le 14 mai 1930.

(Signé) Klaus HELSING.

(Signé) G. E. F. ALBRECHT.

*Paragraph 5.**Language.*

All correspondence between the two postal Administrations shall take place in the Norwegian or Swedish language.

Done in duplicate, both copies in Norwegian, Finnish and Swedish texts, one copy being retained by the Postal Administration in Norway and the other by the Department of Posts and Telegraphs in Finland.

STOCKHOLM, May 14, 1930.

(Signed) G. E. F. ALBRECHT.

(Signed) Klaus HELSING.

